

Collage

Volume 4 | Number 1

Article 25

2008

L'arbre de la Francophonie: The Tree of the Francophone World

Cara Downs
Denison University

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.denison.edu/collage>



Part of the [Modern Languages Commons](#), [Photography Commons](#), and the [Poetry Commons](#)

Recommended Citation

Downs, Cara (2008) "L'arbre de la Francophonie: The Tree of the Francophone World," *Collage*: Vol. 4 : No. 1 , Article 25.

Available at: <https://digitalcommons.denison.edu/collage/vol4/iss1/25>

This Article is brought to you for free and open access by the Modern Languages at Denison Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Collage by an authorized editor of Denison Digital Commons.

L'arbre de la Francophonie

La francophonie
est un arbre magnifique
situé dans un champ merveilleux.

Des racines fortes
sont ses points d'ancrage
Son tronc porte l'histoire
et les coutumes de la France.

Ses branches
représentent d'autres pays et leurs cultures.

Chaque branche est différente
quelques-unes ressemblant à la France
mais il y en a d'autres qui sont vraiment
différentes.

Les accents varient
Les coutumes et les gens sont divers
mais quand on les voit à distance
cela fait beaucoup de sens.
La langue et la culture française unifient tout
l'arbre
Elles le soutiennent, elles lui donnent
l'équilibre
Les différences n'apparaissent que dans le
feuillage
qui sert à décorer l'arbre.

The Tree of the Francophone World

The Francophone world
is a magnificent tree
situated in a marvelous field.

Strong roots
anchor it.
Its trunk carries the history
and customs of France.

Its branches
hold other countries and cultures,
all different
some of them resembling France
but others are quite different.

Accents vary
customs and people are diverse,
But when one looks from a distance
it all makes sense.
The French language and culture create
unity,
They support and balance
the tree.
The differences are only seen
in the foliage
that decorates the tree.

Written and translated by Cara Downs

Francophonie

La francophonie est
la langue française
la neige du Canada
un château de la vallée de la Loire
une chanson de l'Afrique

La francophonie est
dans les rues de Paris
dans les pensées d'un auteur
dans les images d'un artiste
dans les sons de la musique

La francophonie est
une histoire triste
difficile
joyeuse
continue

La francophonie
N'existe nulle part,
Car elle est partout.

Francophonie

Francophonie is
the French language
the snows of Canada
a castle in the Loire Valley
a song of Africa

Francophonie is
in the streets of Paris
in the thoughts of an author
in the designs of an artist
in the sounds of music

Francophonie is
a history that is sad
difficult
joyous
continuous

Francophonie
doesn't exist anywhere,
for it is everywhere.

Written and translated by Allie Midei